



Rapporto tra le lingue della comunicazione scientifica e le lingue nazionali. Uno sguardo sulle riviste scientifiche

The Relation Between the
Languages of Scientific
Communication and
National Languages. A Look
at Scientific Journals

✉ **GORANKA ROCCO** ▶ rccgnk@unife.it

ALEKSANDRA ŠČUKANEC ▶ ascukane@ffzg.hr

Il lavoro affronta le politiche linguistiche editoriali che riguardano le lingue di minore diffusione internazionale, nel caso specifico le riviste specializzate nel settore degli studi sulla lingua, comprese le singole filologie, in Slovenia. Da un lato, si pone la domanda se ci sono e quante sono le riviste che, come si osserva generalmente sempre più spesso in vari settori, non pubblicano nella lingua del paese e non sviluppano delle strategie per garantire l'accessibilità o comprensibilità nel paese della pubblicazione. D'altro lato, si esplora il rapporto tra l'inglese in quanto lingua della comunicazione scientifica attualmente più diffusa, la lingua nazionale e le "lingue internazionali di secondo rango" (Ammon 2015) che hanno tradizionalmente rivestito un ruolo importante sul territorio.

COMUNICAZIONE SCIENTIFICA,
POLITICHE EDITORIALI, POLITICHE
LINGUISTICHE, RIVISTE
SCIENTIFICHE, SLOVENIA, LINGUA
INGLESE, LINGUA TEDESCA

This study addresses the editorial language policies of scientific journals regarding less widely spoken languages and focuses the field of linguistic and philological studies in Slovenia. On the one hand, the question is posed whether there are (and how many) journals, as it can generally be seen more often in various areas, that do not publish in the official language of the country and do not develop strategies to guarantee the accessibility and comprehension in the country of publication. On the other hand, the study explores the relation between the currently most widely used language of scientific communication (English), the national language and the "second-ranked international languages" (Ammon 2015) which have for many years played an important role in this area.

SCIENTIFIC COMMUNICATION,
EDITORIAL POLICIES, LANGUAGE
POLICIES, SCIENTIFIC JOURNALS,
SLOVENIA, ENGLISH LANGUAGE,
GERMAN LANGUAGE

1

Concettualizzazione, operazionalizzazione e analisi: Rocco/Ščukanec; stesura dei singoli capitoli: cap. *Introduzione*, cap. *Considerazioni metodologiche*, cap. *Risultati - Lingue del sito della rivista* e *Risultati - Politiche editoriali dichiarate nelle norme Rocco*; cap. *Risultati - Abstracts e summaries* Ščukanec, cap. *Conclusioni* Rocco/Ščukanec.

2

Cfr. Spitzmüller nel paragrafo “Expertise und/als Diskursmacht” (2021: 9).

3

Cfr. Gotti (2017), Rocco (2020), Gordin (2015), Gehrman, Rončević (2015), Foschi (2012) e specialmente per il problema della commercializzazione o commodificazione e del conformismo della scienza Barbosa de Oliveira (2013) e Frath (2016).

INTRODUZIONE¹

I discorsi scientifici plasmano in una certa misura *endoxa* e discorsi dominanti in diversi ambiti della società; i loro parametri, concetti chiave e modelli argomentativi si rispecchiano in parte nelle scelte politiche e sociali e negli sviluppi tecnologici, in modo da potersi considerare tendenzialmente come discorsi “forti” (ad es. nel senso di Bourdieu 2017 o di Goffman 1968) o almeno come discorsi con un’autorevolezza e *voice* non marginali. Nelle riviste specializzate, i discorsi scientifici basano la loro autorevolezza sull’expertise² in un ambito disciplinare, socialmente “accertata” tramite titoli e affiliazioni di chi scrive – nonché attraverso la sola specificità del medium, ossia il fatto di essere pubblicati in una rivista scientifica.

Quanto al principio di autorevolezza, influenzata sempre più spesso anche da indici, liste o ranking di riviste, si può ipotizzare che anche la scelta della *lingua* in cui ha luogo la comunicazione scientifica abbia un peso nella diffusione dei discorsi, modelli e format di ricerca nonché delle argomentazioni scientifiche. Infatti, le politiche e gli usi linguistici sono già stati oggetto di diversi studi che, pur adottando prospettive diverse, ruotano intorno a un dilemma fondamentale: la scelta della lingua delle pubblicazioni scientifiche.³ Se l’intento di rendere più accessibili e noti a livello internazionale i risultati della ricerca in un determinato contesto disciplinare, geopolitico, nazionale o regionale può essere visto, da un lato, come un fattore in favore della diffusione delle grandi lingue, è anche da considerare, d’altro lato, che tali scelte a lungo termine possono influenzare la rispettiva distribuzione funzionale e restringere il raggio di azione delle lingue, culture e tradizioni di scrittura meno diffuse nella comunicazione internazionale, e di conseguenza influenzare anche

le rispettive comunità scientifiche nonché le modalità di impostare l'argomentazione scientifica.

Il presente lavoro parte dalla questione delineata ed esplora le politiche editoriali delle riviste scientifiche di un paese la cui lingua nazionale conta circa due milioni di parlanti:⁴ la Slovenia. Il settore disciplinare focalizzato è quello degli studi su lingua e linguistica nonché degli studi filologici in un senso più ampio. La domanda centrale riguarda il rapporto tra l'inglese in quanto lingua della comunicazione scientifica, la lingua nazionale, lo sloveno, e il tedesco in quanto "lingua internazionale di secondo rango"⁵ che in base a fattori storici, culturali, geopolitici ed economici ha per lunghi anni rivestito un ruolo importante nella regione.⁶ La ricerca del descritto microcontesto sociolinguistico e pragmatico si inserisce in un progetto di ricerca più ampio⁷ con i seguenti obiettivi:

- esplorare, per diversi microcontesti disciplinari e in diversi paesi, la situazione rispetto alle politiche linguistiche editoriali in riviste specializzate e rispetto alle scelte linguistiche da parte di autori e autrici. Quali sono le lingue accettate dalle singole riviste disciplinari e come sono formulate le linee editoriali in merito? In quali lingue sono scritti effettivamente gli articoli? Qual è il rapporto tra disciplina, scelta linguistica e affiliazione?

4 Secondo Novak-Lukanič e Limon (2012: 5), al censimento della popolazione del 2002 (Statistični urad Slovenije 2011), la popolazione complessiva della Repubblica di Slovenia era di 1.964.036 abitanti. I dati più recenti mostrano un lieve aumento della popolazione complessiva: nel luglio del 2016 la popolazione slovena era di 1.978.029 abitanti [<https://www.hgk.hr/documents/slovenija-kratka-travanj-20195c-c6d31a96bbo.pdf>] mentre in data 1.10.2022 gli abitanti della Repubblica di Slovenia erano più di due milioni, precisamente 2.110.547 [<https://www.stat.si/statweb/>].

5 Cfr. Ammon (2015: 11, 484) a proposito della "internationale Sprache zweiten Ranges"; "zweitrangige internationale Sprache".

6 Cfr. Prinčič, Ferenc, Repe, Vodopivec (e altri contributi in Nečak et al. 2004), Brait 2016 e per il ruolo del tedesco in Slovenia Krevs Birk (2019: 155), Horvath (2015: 36) e più generalmente nell'Europa centro-orientale (*Ostmitteleuropa*) Ammon (1991: 121-149; 2015: 34), Tollefson (1997) per le politiche linguistiche in Slovenia.

7 Cfr. Rocco, Ščukanec, *Sprache(n) der wissenschaftlichen Kommunikation in geisteswissenschaftlichen Fachzeitschriften. Zur Rolle der Wissenschaftssprache Deutsch im süd-slawischen Sprachgebiet* (in preparazione).

8
Cfr. la lista Approved Journals [<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/listApproved>] e i criteri di ammissione [https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/about/criteria_for_inclusion] (accesso 29.3.23).

9
“The SCImago Journal & Country Rank is a publicly available portal that includes the journals and country scientific indicators developed from the information contained in the Scopus® database (Elsevier B.V.)” [<https://www.scimagojr.com/aboutus.php>] (accesso 20.9.23).

10
Tali criteri corrispondono a due colonne nella tabella delle riviste specializzate (nel caso di questo studio “2023-02-17 ERIH PLUS approved journals and series”). Cfr. [<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/listApproved>] (accesso 17.2.23).

- creare gli strumenti per misurare e paragonare la diffusione di singole lingue come lingue della comunicazione scientifica in determinati settori disciplinari e contesti nazionali o regionali. Qual è, per l’insieme delle riviste scientifiche di un determinato settore in un paese, il rapporto tra la diffusione di una lingua rispetto ad altre lingue? Qual è il rapporto tra una “lingua internazionale di secondo rango” (ad esempio il tedesco che ha per anni rivestito un ruolo importante in diversi settori e diversi paesi europei) e altre lingue su asse diacronico?

CONSIDERAZIONI METODOLOGICHE

Per ottenere un elenco delle riviste rilevanti per gli obiettivi della ricerca, sono state prese in considerazione in primo luogo le riviste slovene che figurano nell’elenco *ERIH PLUS European Reference Index for the Humanities and Social Sciences* (complessivamente 71 riviste), ritenuto valido per gli scopi specifici della ricerca in quanto comprensivo di tutti i paesi europei e basato su criteri omogenei di scientificità, elencati nel sito, e in secondo luogo l’indice *SCImago Journal Rank (SJR)*⁸ basato sullo Scopus,⁹ che contiene anche alcune riviste non elencate in ERIH PLUS (e viceversa).

La selezione delle riviste analizzate si basa sui criteri di categorizzazione disciplinare presenti negli elenchi delle riviste: in primo luogo, sono stati presi in considerazione due criteri di classificazione e descrizione delle riviste presenti in ERIH PLUS, ossia il criterio “ERIH PLUS Disciplines” che opera, tra l’altro, con la categoria *Linguistics* e il criterio “OECD Classifications” che utilizza il sintagma *Languages and literature*, applicabile quindi non solo a riviste di linguistica o lingue e letterature, ma anche a riviste dedicate solamente alla letteratura e alla filologia classica.¹⁰ La panoramica è stata completata con le riviste ottenute

in *SCImago Journal Rank* (SJR), applicando il filtro analogo: la “Subject category” *Linguistics and Language* (Tab. 1).

	ERIH PLUS		SCIMAGO (SJR)
Categorizzazioni	“ERIH PLUS Disciplines”	“OECD Classifications”	“Subject category” ¹¹
Categorie rilevanti per lo studio	<i>Linguistics</i>	<i>Languages and literature</i>	<i>Linguistics and Language</i>

Tab. 1: Categorizzazioni e criteri rilevanti - ERIH PLUS e SCImago Journal Rank

	ERIH PLUS		SCIMAGO (SJR)
	“ERIH PLUS Disciplines”	“OECD Classifications”	“Subject category”
Vestnik za tuje jezike/ Journal for Foreign Languages (L)	<i>Linguistics</i>	<i>Languages and literature</i>	(non presente in elenco SJR di riviste linguistiche)
Slovenščina 2.o (L)	/	/	Linguistics and Language
Slavia Centralis (LF)	Linguistics, Literature	Languages and Literature	(non presente in elenco SJR di riviste linguistiche)
Acta Neophilologica (LF)	Literature	Languages and Literature	Linguistics and Language

Tab. 2: Esempio di categorizzazione come riviste linguistiche (L) o di carattere filologico, linguistico-filologico o filologico-letterario (LF)

Ne risultano complessivamente 15 riviste che si suddividono in due sottogruppi.

Il primo sottogruppo è formato da otto riviste linguistiche in senso stretto (L) secondo i criteri “ERIH PLUS Disciplines” e/o “OECD

11
In SCImago è presente anche la categorizzazione secondo “Subject area”, che è tuttavia troppo generica per gli obiettivi di questo studio e non specifica le discipline linguistiche.

12

In inglese: “The scientific journal *Acta Neophilologica* is the journal of Slovenian experts and English-speaking, German-speaking and French- and Italian-speaking literary historians that publishes scientific studies in the field of Western-European, American and other literatures in English. The journal pays special attention to the problems from the history of cultural and especially literary and theatre contacts between Slovenia and Western-European literatures, as well as the problems of Slovenian emigrant literature.” Cfr. [https://journals.uni-lj.si/ActaNeophilologica/about] (accesso 18.9.23).

13

In inglese: “*Keria* (Greek for ‘honey-comb’) was founded by the Slovenian Society for Classical and Humanistic Studies in 1999. As a national journal for all fields of Greek and Latin studies, it is committed to fostering dialogue between scholarship, teaching, and other areas of culture. It is issued twice a year and it welcomes research articles, translations, pedagogical contributions, literary essays, book reviews, and other submissions relevant to the study of classical antiquity and its reception, →

Classifications” Linguistics / Languages and Literature come ad es. *Vestnik za tuje jezike* oppure secondo l’analogo criterio *SJR Linguistics and Language* come la rivista *Slovensščina 2.0*, che appare solo in *SJR* (Tab. 2).

Il secondo sottogruppo comprende complessivamente sette riviste di carattere prevalentemente filologico, linguistico-filologico o filologico-letterario (LF) che corrispondono ai criteri *ERIH PLUS Linguistics, literature / Languages and Literature* come *Slavia Centralis* oppure *Literature* (o *Classic Studies*) / *Languages and Literature* in *ERIH PLUS* e/o *Linguistics and Language* in *SJR*. La categoria *SJR Linguistics and Language* risulta tuttavia spesso meno specifica. Ad esempio, le riviste *Acta Neophilologica* e *Keria*, categorizzate in *Linguistics and Language* si presentano in primo luogo come riviste letterarie e di studi classici.

*Znanstvena revija Acta neophilologica je glasilo slovenskih anglistov, germanistov in romanistov ter literarnih zgodovinarjev, ki objavlja znanstvene razprave mednarodnih in domačih znanstvenikov s področja zahodnoevropskih, ameriške in drugih književnosti v angleščini. Revija posveča posebno pozornost problemom iz zgodovine kulturnih in še posebej književnih ter gledaliških stikov med Slovenijo in zahodnoevropskimi književnostmi ter problemi slovenske izseljenske književnosti.*¹²

*Revija Keria (v grščini ‘satovje’) je leta 1999 ustanovilo Društvo za antične in humanistične študije Slovenije. Kot osrednja slovenska revija za vsa področja grških in latinskih študijev si prizadeva za dialog med znanostjo, šolo in širšim področjem kulture. Izhaja dvakrat letno, objavlja pa izvorne razprave, prevode, didaktične prispevke, eseje, ocene knjig in druge relevantne prispevke na temo klasične antike in njene recepcije, latinskega in bizantinskega srednjega veka, latinskega humanizma ter sodobnega grškega jezika in kulture.*¹³

Fa parte delle sette riviste di questo sottogruppo anche la rivista di carattere interdisciplinare *ELOPE*, una rivista di anglistica di indirizzo prevalentemente filologico, anche se i criteri in ERIH PLUS e in SJR sono piuttosto generici: *Linguistics / Languages and Literature* in ERIH PLUS e *Linguistics and Language* in SJR sono elencati tra diverse altre discipline.

La rivista *Problemi*, anch'essa presente in SJR (*Linguistics and Language*), non è stata presa in considerazione in base alla rilevanza marginale per l'ambito disciplinare focalizzato (trattandosi di una rivista principalmente di psicoanalisi) nonché in base alla mancanza di riferimenti sull'uso della lingua.

Segue l'elenco delle riviste analizzate con le rispettive sigle introdotte per il presente lavoro:

- L (otto riviste): ActaAsi (*Acta Linguistica Asiatica*), JezSlov (*Jezik in slovtvo*), VestTJ (*Vestnik za tuje jezike*), LING (*Linguistica*), Scripta (*Scripta manent*), SlovJ (*Slovenski jezik*) (criteri (ERIH PLUS): *Linguistics / Languages and Literature*); J.ZAPIS (*Jezikoslovni zapiski*), SL 2.0 (*Slovenščina 2.0*) (paragonabili criteri SJR *Linguistics and language*),
- LF (sette riviste): slavC (*Slavia Centralis*), slavR (*Slavistična revija*), VHISP (*Verba Hispanica*), ELOPE (*ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*), Clotho (*Clotho*), ActaNeo (*Acta Neophilologica*), Keria (*Keria: Studia Latina et Graeca*).

Per tutte queste riviste sono state analizzate le attuali politiche editoriali che riguardano l'uso delle lingue sul sito della rivista, le lingue del contributo accettate nonché le politiche e la prassi editoriale per quanto riguarda gli *abstract* e i *summaries* richiesti nelle norme. Per ottenere i dati sull'orientamento tematico e sulle politiche editoriali, sono state raccolte le norme in riferimento alla lingua/alle lingue del contributo

→ Latin and Byzantine Middle Ages, Latin humanism, and Modern Greek language and culture.” Cfr. [<https://journals.uni-lj.si/keria/about>] (accesso 18.9.23).

14

I dati sulla lingua sono reperibili anche in ERIH PLUS; tuttavia, le etichette usate come “multiple languages” sono poco specifiche rispetto agli obiettivi dello studio, in quanto comprendono sia le riviste bilingui che le riviste che accettano esplicitamente persino dieci lingue (ad es. *Vestnik za tuje jezike*).

15

Secondo la comunicazione della redazione (marzo 2024), la decisione di utilizzare, accanto allo sloveno, anche l'inglese per il sito, risale al 2022.

16

Cfr. [<https://scripta-manent.sdutsj.edu.si/ScriptaManent/about/submissions#authorGuidelines>] (accesso 20.9.23).

accettata/e, reperibili sul sito relativo alla rivista (tendenzialmente nella parte *For Authors, Guidelines, Submissions, Submit*).¹⁴

RISULTATI**Lingue del sito della rivista**

Prima di passare alle politiche linguistiche che si rispecchiano nelle norme, verranno fatte alcune osservazioni sulla prassi editoriale in riferimento alle *metalingue* ossia alle lingue utilizzate nel sito per fornire le informazioni sulla rivista stessa e sulle rispettive politiche linguistiche (Tab. 3). Si osserva, da un lato, che in quasi tutti i casi le riviste offrono le informazioni in inglese e sloveno e solo eccezionalmente in una sola lingua (*Scripta manent*: solo in inglese). D'altro lato, si nota un significativo numero di riviste che offrono informazioni in tre o più lingue (6 su 15).

ActaAsi (L)	EN SL
JezSlov (L)	EN SL ¹⁵
VestTJ (L)	EN SL TD IT SP FR
LING (L)	EN SL TD IT SP FR POL PORT ČEŠ UKR RUS CRO
Scripta ¹⁶ (L)	EN
SlovJ (L)	EN SL
J.ZAPIS (L)	EN SL
SL 2.o (L)	EN SL
SlavC (LF)	EN SL
SlavR (LF)	EN SL
VHISP (LF)	EN SL SP PORT

ELOPE (LF)	EN SL
Clotho (LF)	EN SL TD IT FR CRO
ActaNeo (LF)	EN SL TD IT SP FR
Keria (LF)	EN SL TD

Tab. 3: Lingue del sito della rivista

17
Cfr. [<https://journals.uni-lj.si/linguistica/about>]
(accesso 20.9.23).

18
Cfr. [<https://journals.uni-lj.si/keria/about>]
(accesso 20.9.23).

Spicca da questo punto di vista il sito della rivista *Linguistica*, che oltre all'inglese e allo sloveno offre informazioni (anche se generalmente più brevi) in tedesco, in quattro lingue romanze e in cinque lingue slave, complessivamente in 12 lingue.¹⁷

Non si notano differenze significative in base all'orientamento disciplinare.

Per quel che riguarda le lingue della comunicazione internazionale, si osservano le seguenti tendenze: l'inglese figura come lingua della comunicazione in tutte le riviste a eccezione di una rivista monolingue slovena; il tedesco appare come metalingua del sito della rivista generalmente solo nei casi di più di cinque lingue (come in *Linguistica*, *Vestnik za tuje jezike*) e/o nelle riviste di filologia classica (*Clotho*, *Keria*). Tuttavia, le informazioni in lingua tedesca si limitano in parte ai soli titoli delle rubriche, mentre i contenuti restano nelle lingue principali della rivista (sloveno e/o inglese), come ad esempio nel caso di *Keria* con i titoli come *Archiv* (archivio), *Über die Zeitschrift* (Sulla rivista), *Sprache* (lingua), *Für Leser/innen* (per lettori e lettrici) ecc. in tedesco.¹⁸

Politiche editoriali dichiarate nelle norme

Riassumendo le tendenze editoriali esposte in Tab. 4, le caratteristiche delle politiche editoriali che sembrano distinguere le riviste slovene del settore rispetto al contesto internazionale sono: 1) un'attenzione per

19
La crescente affermazione dell'equazione "English only = la scienza ossia scienza vera e propria" è problematizzata ad es. da Goebel (2019: 91-92), nonché da diversi altri autori.

20
Cfr. [<https://scriptamanent.sdutjs.edu.si/ScriptaManent/about/editorialPolicies#custom-3>] (accesso 23.3.24).

21
Cfr. [<https://journals.uni-lj.si/elope/about/submissions#authorGuidelines>] (accesso 23.3.2024).

l'inglese come lingua della comunicazione internazionale e allo stesso tempo 2) una particolare attenzione per la lingua del paese che si manifesta anche nelle richieste di *abstract* e *summary* in sloveno nonché 3) la tendenza a non escludere le altre lingue della comunicazione scientifica e 4) in parte anche un'apertura nei confronti delle lingue apparentate della regione e delle lingue dei paesi vicini: in Tab. 4 figurano infatti anche le lingue croata, macedone e serba; nonché la lingua ungherese.

Per quanto riguarda l'inglese (1), a parte una sola eccezione legata alla prospettiva disciplinare (*ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*), non si trovano riviste che seguono il criterio "English only".¹⁹ La tendenza, spesso osservata in contesti analoghi, a richiedere la correzione da parte dei *native speaker* o generalmente la correttezza ortografica e linguistica e la coerenza rispetto alle varietà di inglese (ad es. "All papers submitted should be written in idiomatic academic English", cfr. Rocco 2020: 87s.) si riscontra in due riviste:

*All manuscripts should be proofread by a competent language editor. Spelling should be either British or American English but used consistently throughout the manuscript.*²⁰
*Please be sure to have a qualified native speaker proofread your English-language article.*²¹

Quanto al punto 3), in più casi viene data agli autori e alle autrici la possibilità di inviare contributi in lingue diverse dall'inglese o dallo sloveno, attraverso formulazioni che manifestano delle politiche linguistiche editoriali tendenzialmente aperte nei confronti di specifici contesti di ricerca: "po dogovoru lahko tudi v kakem drugem jeziku" (*Slovenski jezik*), "v manjšem deležu lahko v drugih slovanskih in svetovnih jezikih" (*Slavistična revija*).

Alcuni casi in cui da un lato viene attribuito un ruolo centrale alla lingua nazionale oppure, dall'altro lato, essa viene esclusa, si spiegano in base alla disciplina: tali sono il caso di alcune riviste principalmente di Slovenistica che accettano maggiormente contributi in sloveno (*Jezik in slovstvo*, *Slavistična revija*), ed anche il caso della rivista *Verba Hispanica* che esplicita nelle norme di accettare contributi scritti nelle lingue ibero-romanze. La rivista *Linguistica* dichiara sul sito di accettare contributi in inglese, francese, italiano, tedesco, spagnolo, e quindi sembra concentrare una maggiore attenzione alla ricezione internazionale, garantita dall'uso delle principali lingue della comunicazione scientifica.

Quanto alle lingue della comunicazione scientifica internazionale, si nota una notevole apertura nei confronti delle lingue germaniche (soprattutto l'inglese, ma spesso anche il tedesco) e romanze (Tab. 4): un terzo delle riviste menzionano esplicitamente il tedesco, attribuendogli almeno a livello delle tracce delle politiche editoriali reperibili nel sito un importante ruolo come una delle lingue internazionali. Per le singole lingue romanze si registrano invece tra tre (spagnolo) e quattro (italiano e francese) occorrenze.²² L'apertura nei confronti delle lingue slave si manifesta invece in alcune formulazioni generiche come “v drugih slovanskih (in svetovnih) jezikih” e solo in un caso vengono nominate esplicitamente diverse lingue slave (VestTJ: croato, macedone, russo, serbo). Per quel che riguarda l'attenzione per la comunicazione scientifica a livello regionale, accanto al ruolo del tedesco e dell'italiano resta da menzionare anche l'ungherese, che appare tuttavia una sola volta (SlavC).

22

In *Verba Hispanica* si trovano anche altre lingue romanze menzionate singolarmente (Cfr. Tab. 4).

23

Se le norme non si trovano in sloveno o in un'altra lingua slava, vengono riportate in inglese: ad esempio, le norme di ActaAsi sono solo in inglese; cfr. cap. submissions: [<https://journals.uni-lj.si/ala/about/submissions>]; [<https://journals.uni-lj.si/ala/>] (accesso 18.3.23).

NORME DELLA RIVISTA

ActaAsi

We accept papers written in English or Slovene only.²³

<p>24 Solo in sloveno; cfr. [https://www.jezikinslovstvo.com/o2.php]; [https://www.jezikinslovstvo.com/] (accesso 18.3.23).</p>	JezSlov	Prispevki za Jezik in slovstvo morajo biti napisani v slovenščini. ²⁴
<p>25 In inglese si trova lo stesso ordine delle lingue: "Papers can be written in Slovenian, English, French, Italian, German or Spanish."; cfr. [https://journals.uni-lj.si/Vestnik/about/submissions]; [https://journals.uni-lj.si/Vestnik] (accesso 18.3.23).</p>	VestTJ	Prispevki so lahko napisani v slovenščini, angleščini, francoščini, hrvaščini, italijanščini, makedonščini, nemščini, ruščini, srbsčini in španščini. ²⁵
<p>26 Solo in inglese; cfr. [https://journals.uni-lj.si/linguistica/about/submissions]; [https://journals.uni-lj.si/linguistica] (accesso 18.3.23).</p>	LING	Papers and abstracts should be written in English, German, Spanish, French or Italian. ²⁶
<p>27 Cfr. [https://scriptamaneant.sduitsj.edus.si/ScriptaManent/about/submissions#authorGuidelines];</p>	Scripta ²⁷	Submissions can be written in English, German, Italian, French, Spanish or Slovene — preferably in the language that the manuscript focuses on. ²⁸
<p>28 [https://scriptamaneant.sduitsj.edus.si/ScriptaManent] (accesso 18.3.23).</p>	SlovJ	Članki naj bodo v slovenskem ali angleškem jeziku, po dogovoru lahko tudi v kakem drugem jeziku. ²⁹
<p>29 Cfr. [https://sjsls.byu.edu/guidelines-for-contributors/] (accesso 18.3.23); in inglese: "Articles should be written in Slovene or English. By agreement, they may also appear in another language with the title, abstract and summary in Slovene →</p>	SlavC	Revija objavlja prispevke v slovenščini, lahko tudi v drugih slovanskih jezikih, madžarščini, nemščini ali angleščini. ³⁰
<p>30 [https://scriptamaneant.sduitsj.edus.si/ScriptaManent] (accesso 18.3.23).</p>	SlavR	Prispevki so v slovenščini, v manjšem deležu lahko v drugih slovanskih in svetovnih jezikih [...]. Uredništvo daje prednost objavam v jeziku, ki je predmet obravnave, ali prevodu v slovenščino. ³¹
<p>31 [https://scriptamaneant.sduitsj.edus.si/ScriptaManent] (accesso 18.3.23).</p>	VHISP	Prispevki morajo biti napisani v enem izmed romanskih jezikov ibernskega polotoka (španščini, portugalščini, katalonščini ali galicijščini). ³²
<p>32 [https://scriptamaneant.sduitsj.edus.si/ScriptaManent] (accesso 18.3.23).</p>	ELOPE	Each paper should be accompanied by abstracts in English and Slovene (not more than 150 words each) and keywords. [...] Please be sure to have a qualified native speaker proofread your English-language article. ³³
<p>33 [https://sjsls.byu.edu/guidelines-for-contributors/] (accesso 18.3.23); in inglese: "Articles should be written in Slovene or English. By agreement, they may also appear in another language with the title, abstract and summary in Slovene →</p>	Clotho	/
<p>34 [https://sjsls.byu.edu/guidelines-for-contributors/] (accesso 18.3.23); in inglese: "Articles should be written in Slovene or English. By agreement, they may also appear in another language with the title, abstract and summary in Slovene →</p>	ActaNeo	The articles are published in the world language (English, German, French, Italian) the literature of which the author analyzes, the abstracts are written in a foreign language and the summaries in the Slovenian language. ³⁴

J.ZAPIS

All contributions begin with abstracts in English and Slovenian, which are up to 5 lines long, and followed by 5 keywords. The summary (up to 15 lines) of Slovenian articles is written in English, whereas articles written in languages other than Slovenian are followed by a summary in Slovenian and should be submitted in the language in which the article is written (the Slovenian translation). When providing citations and references, authors should follow practices used in previous issues of *Jezikoslovni zapiski*.³⁵

SL 2.0

The language of submission and publication is Slovene or English. Slovene papers must contain a longer summary in English, and vice versa. If the authors wish to write in English or any other language that is not Slovene, they should first consult the editors. *Prispevki so lahko napisani v slovenščini ali angleščini. Slovenski prispevki imajo naslov in daljši povzetek v angleščini, angleški pa v slovenščini. Glede uporabe drugih jezikov je priporočeno, da se avtor posvetuje z urednikom.*³⁶

Keria

/

→ and English.” [https://sjsls.byu.edu/guidelines-for-contributors/] (accesso 18.3.23); [https://sjsls.byu.edu/guidelines-for-contributors/]; [https://sjsls.byu.edu/] (accesso 18.3.23).

30
“Papers may be published in Slovene and other Slavic languages, as well as Hungarian, German, and English.” [https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis/about (https://journals.um.si/index.php/slaviacentralis)] (accesso 18.3.23).

31
“Submissions are to be in Slovene, with a lesser number accepted in other Slavic or world languages. They undergo editorial review before publication. The editors give priority to submissions in languages corresponding to the subject matter and to translations into Slovene.” [https://srl.si/ojs/srl/about/submissions]; [https://srl.si/ojs/srl] (accesso 18.3.23).

32
“The articles must be submitted in one of the Romance languages of the Iberian Peninsula (Spanish, Portuguese, Catalan or Galician).” [https://journals.uni-lj.si/VerbaHispanica/about/submissions]; [https://journals.uni-lj.si/VerbaHispanica/] (accesso 18.3.23).

33
Conferma delle lingue delle pubblicazioni ricevuta dalla rivista in data 30.3.23.

34
Cfr. [https://journals.uni-lj.si/ActaNeophilologica/about] (accesso 18.9.23).

35
Cfr. [https://ojs.zrc-sazu.si/jz/prispevki] (accesso 18.9.23).

36
Cfr. [https://journals.uni-lj.si/slovenscinaz/about/submissions#authorGuidelines] (accesso 18.9.23).

Tab. 4: Politiche linguistiche editoriali

37

Cfr. ad es. 29,1/2023
[<https://ojs.zrc-sazu.si/jz/issue/view/954/466>]
(accesso 15.3.24).

38

Cfr. [<https://journals.uni-lj.si/ala/issue/view/744/690>]
(accesso 15.3.2024).

Abstracts e summaries

Infine, restano da menzionare le politiche linguistiche e le pratiche editoriali che riguardano i paratesti. Seguono alcuni esempi che illustrano le tendenze principali.

La rivista J.ZAPIS, come si deduce dalla Tab. 4, fornisce delle istruzioni precise che riguardano gli abstracts e i *summaries*. Consultando ad esempio i due fascicoli più recenti (28,2 e 28,1), per gli articoli in sloveno si osserva prevalentemente la seguente struttura: titolo e abstract sia in sloveno che in inglese all’inizio del testo e *summary* in inglese alla fine dell’articolo.³⁷ Nella rivista SlavR, gli articoli hanno generalmente gli abstracts con parole chiave nella lingua dell’articolo e in inglese all’inizio del testo e, se l’articolo non è scritto in sloveno, un *summary* in sloveno alla fine. Per gli articoli in inglese, gli abstracts sono in inglese e in sloveno con un *summary* in sloveno.

La rivista ActaAsi non precisa la politica editoriale che riguarda gli abstract, tuttavia, consultando i recenti fascicoli (13,1; 12,2), si nota la presenza di abstracts e keywords in sloveno anche per testi di autori con affiliazioni straniere (ad es. Giappone, Iran, Malaysia nel fascicolo 13,1/2023).³⁸

Per quel che riguarda la rivista JezSlov (definita nelle norme come rivista monolingue che pubblica in sloveno), consultando gli ultimi numeri (68,1; 67,4) si evince che al testo principale in sloveno, accompagnato all’inizio da abstract e keywords in sloveno, seguono titolo ed abstract con parole chiave in inglese. Siccome la pagina web della rivista offre lo sloveno e l’inglese (anche se alcuni contenuti della pagina rimangono in sloveno, ad es. “About the journal”, “Submissions”), i titoli degli articoli nella versione del sito inglese sono tradotti in inglese.

In riferimento alle riviste con una politica editoriale multilingue, si possono fare le seguenti osservazioni: negli ultimi due numeri (14,1;

13,1) della rivista VestTJ, che oltre allo sloveno accetta altre nove lingue, tutti gli articoli in sloveno contengono un *summary* con le parole chiave in inglese;³⁹ gli articoli in inglese hanno un *summary* con le parole chiave anche in sloveno, mentre gli articoli in altre lingue includono *summaries* in sloveno e inglese. Gli articoli in LING hanno generalmente *summaries* con le parole chiave in sloveno. Se l'articolo è scritto in una lingua della comunicazione scientifica che non sia l'inglese (ad es. in francese, italiano, tedesco o spagnolo), i *summaries* sono in sloveno e inglese. Sebbene la rivista non accetti esplicitamente lo sloveno (cfr. Tab. 4), consultando gli ultimi due numeri (62,1-2; 61,2), si trovano anche articoli in sloveno con *summaries* e parole chiave in inglese (nel numero tematico 61,2 in onore di Tjaša Miklič). Infine, la rivista VHISP, che menziona come lingue accettate le lingue romanze della penisola iberica, oltre a pubblicare gli articoli con *summaries* e parole chiave in inglese (e sloveno), mostra anche la presenza di articoli in inglese, ad es. nel numero 29,1 (2021).⁴⁰

Riassumendo, le tendenze osservate in riferimento ai paratesti rispecchiano generalmente l'intenzione di rendere accessibile la comunicazione scientifica sia a livello internazionale che a livello nazionale.

CONCLUSIONI

Nel presente contributo si è cercato di dare una panoramica delle politiche editoriali seguite dalle riviste scientifiche di lingua, linguistica e filologia slovene che risultano, secondo gli elenchi consultati e i criteri applicati, più diffuse e note nel panorama nazionale e internazionale. Si tiene a precisare che questa panoramica, a eccezione di alcuni esempi trattati nell'ultimo capitolo, riflette a livello *dichiarativo* le politiche editoriali, che tuttavia possono corrispondere solo in parte alle scelte

39
Un articolo in sloveno (numero 12,1) ha *summaries* in inglese e spagnolo [<https://journals.uni-lj.si/Vestnik/article/view/9339/9241>] (accesso 20.3.24).

40
Cfr. [<https://journals.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/view/10603/10018>] (accesso 20.3.24).

linguistiche effettive degli autori, come già osservato negli studi precedenti (Rocco 2020) nonché nell'ambito delle analisi attuali (Rocco, Ščukanec, in preparazione). Nella prassi della pubblicazione, le effettive scelte linguistiche dipendono da una serie di fattori (disciplina, tematiche, scelte dai rispettivi *guest editors* etc.) che possono portare la gamma delle lingue teoricamente accettate a un numero più ridotto – o anche viceversa.

Riassumendo i risultati dello studio: le politiche editoriali dichiarate implicitamente (lingua del sito) o esplicitamente (norme per gli autori) dimostrano che, malgrado una generale tendenza all'omologazione e anglicizzazione nell'ambito della comunicazione scientifica nel settore, che si osserva in vari paesi, le riviste slovene riescono, anche attraverso una particolare attenzione per *abstracts* e *summaries* in sloveno, a conservare per la lingua del paese un ruolo importante nella comunicazione scientifica, contribuendo indirettamente anche al suo ulteriore sviluppo come lingua delle scienze. Allo stesso tempo, le norme riflettono il ruolo importante dell'inglese, nonché una particolare apertura verso diverse lingue internazionali o mondiali, tra le quali il tedesco si trova al primo posto, seguito dall'italiano e da altre lingue romanze nonché, in parte, da altre lingue slave. ♡

Bibliografia

- AMMON, ULRICH, 2015: *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin/München/Boston: de Gruyter.
- AMMON, ULRICH, 1991: *Die internationale Stellung der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- BARBOSA DE OLIVEIRA, MARCOS, 2013: On the commodification of science: The programmatic dimension. *Science & Education*, 22 (10). 2463-2483.
- BOURDIEU, PIERRE, 2017: *Sociologie générale, vol. 2. Cours au Collège de France (1983-1986)*. Paris: Le Seuil.
- BRAIT, ANDREA, 2016: Die große Trennungslinie, die an unserer Haustür vorbeiführt überbauen. Zur Vermittlungsfunktion der österreichischen Kulturaußenpolitik zwischen Ost und West. Österreich im Kalten Krieg. Neue Forschungen im internationalen Kontext. Ed. Maximilien Graf and Agnes Meisinger. Vienna: Vienna University Press. 259-296.
- FERENC, MITJA, REPE, BOŽO, 2004: Die slowenisch-österreichischen Beziehungen nach der internationalen Anerkennung. *Slovensko-avstrijski odnosi v 20. stoletju. Paralleltitel: Slowenisch-österreichische Beziehungen im 20. Jahrhundert*. Ed. Dušan Nečak et al. Ljubljana: Oddelek za Zgodovino Filozofske Fakultete. 655-706.
- FOSCHI, MARINA, 2012: Identità culturale e comunicazione scientifica tra inglese globale e multilinguismo. *Daf Werkstatt*, 17-18. 45-55.

- FRATH, PIERRE, 2016: Publish rubbish or perish. De l'uniformité et du conformisme dans les sciences humaines. *Mélanges CRAPEL*, 37. 95-99. [<https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-38-5-1.pdf>] (ultimo accesso: 23/09/23).
- GEHRMANN, SIEGFRIED, 2020: Die Ökonomisierung des Sprachlichen. Eine Bestandsaufnahme über die Zukunft der Nationalsprachen als Wissenschaftssprachen. *Die Sprache von Forschung und Lehre. Lenkung durch Konzepte der Ökonomie?* Ed. Ursula Münch, Ralph Mocikat, Siegfried Gehrman, Jörg Siegmund. Baden-Baden: Nomos. 5-76.
- GEHRMANN, SIEGFRIED, RONČEVIĆ, IVANA, 2015: Pojednojezičenje znanosti kao hegemonijalni projekt: europske perspektive i anglofone stvarnosti/ Monolingualisation of research and science as a hegemonial project: European perspectives and Anglophone realities. *Filologija*, 65. 13-44. [<https://hrcak.srce.hr/154176>] (ultimo accesso: 2/08/23).
- GEHRMANN, SIEGFRIED, TURKOVIĆ, SLAĐAN, 2019: Perspektiven einer mehrsprachigen europäischen Wissenschaft im Zustand ihrer Anglophonisierung. Einleitung zum Themenschwerpunkt. *ZGB* 28/2019. 5-20. [https://zgbde.ffzg.unizg.hr/wp-content/uploads/2021/04/ZGB_28_2019.pdf] (ultimo accesso: 2/09/23).
- GOEBL, HANS, 2019: Kritische Bemerkungen zur Lage der Romanistik im Zeichen von ›English only‹ // Critical Remarks on the Situation of Romance Studies with Regard to the ›English-Only‹ Policy. 87-107. [<https://hrcak.srce.hr/clanak/342630>] (ultimo accesso: 23/09/23).

- GOFFMAN, ERVING, 1968: *Asylums: Essays on the social situation of mental patients and other inmates*. Harmondsworth: Penguin (prima ed. 1961).
- GORDIN, MICHAEL D., 2015: *Scientific Babel: How Science Was Done Before and After Global English*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- GOTTI, MAURIZIO, 2017: English as a Lingua Franca in the academic world: Trends and dilemmas. *Lingue e Linguaggi*, 24. 47-72.
- HORVATH, MARGIT, 2015: Zukunftsperspektive des studienbegleitenden Deutschunterrichts in Slowenien. *Scripta Manent* 8(2). 36-48.
- KREVS BIRK, URŠULA, 2019: On some aspects of German as a contact language with Slovenian. *Linguistica*, 59(1). 155-173. [<https://doi.org/10.4312/linguistica.59.1.155-173>] (ultimo accesso: 23/09/23).
- MOCIKAT, RALPH, 2020: Die Anglophonisierung der Wissenschaften als Folge ihrer Ökonomisierung? *Die Sprache von Forschung und Lehre. Lenkung durch Konzepte der Ökonomie?* Ed. Ursula Münch, Ralph Mocikat, Siegfried Gehrman, Jörg Siegmund. Baden-Baden: Nomos. 91-96.
- NEČAK, DUŠAN et al. (ed), 2004: *Slovensko-avstrijski odnosi v 20. stoletju. Paralleltitel: Slowenisch-österreichische Beziehungen im 20. Jahrhundert*. Ljubljana: Oddelek za Zgodovino Filozofske Fakultete.
- NOVAK-LUKANOVIČ, SONJA, LIMON, DAVID, 2012: *Language Policy in Slovenia*. [https://www.researchgate.net/publication/241734490_Language_policy_in_Slovenia] (ultimo accesso: 20/06/23).

- PRINČIČ, JOŽE, 2004: Die slowenisch-österreichischen Wirtschaftsbeziehungen 1945–1991. *Slovensko-avstrijski odnosi v 20. stoletju. Paraleltitel: Slowenisch-österreichische Beziehungen im 20. Jahrhundert*. Ed. Dušan Nečak et al. Ljubljana: Oddelek za Zgodovino Filozofske Fakultete. 529–564.
- ROCCO, GORANKA, 2020: The Status of German as a Lingua Franca in Written Scientific Communication: A Study on Language Policies in Linguistic Journals. *Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives*, Vol. 3. 79–93. [https://www.apgads.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/apgads/PDF/LINCS-2020/lincs.2020.07.pdf] (ultimo accesso: 23/09/23).
- ROCCO, GORANKA, ŠČUKANEC, ALEKSANDRA (in preparazione): Sprache(n) der wissenschaftlichen Kommunikation in geisteswissenschaftlichen Fachzeitschriften. Zur Rolle der Wissenschaftssprache Deutsch im südslawischen Sprachgebiet.
- SPITZMÜLLER, JÜRGEN, 2021: His Master’s Voice: Die soziale Konstruktion des ‚Laien‘ durch den ‚Experten‘. *Laien, Wissen, Sprache*. 1–24.
- SCHLOTHEUBER, EVA, 2020: Potenzial und Aufgaben der Geisteswissenschaften und die Folgen der ökonomisierten Bewertung von Forschungsergebnissen. *Die Sprache von Forschung und Lehre. Lenkung durch Konzepte der Ökonomie?* Ed. Ursula Münch, Ralph Mocikat, Siegfried Gehrman, Jörg Siegmund. Baden-Baden: Nomos. 77–82.

TOLLEFSON, JAMES W., 1997: *Language policy in independent Slovenia*. [<https://doi.org/10.1515/ijsl.1997.124.29>] (ultimo accesso: 22/06/23).

VODOPIVEC, PETER, 2004: Die Slowenen in der Habsburgermonarchie. *Slovensko-avstrijski odnosi v 20. stoletju*. Paralleltitel: *Slowenisch-österreichische Beziehungen im 20. Jahrhundert*. Ed. Dušan Nečak et al. Ljubljana: Oddelek za Zgodovino Filozofske Fakultete. 47-62.

Summary

The multiple effects of globalization, as well as a growing economization of knowledge, are also reflected in the field of scientific communication (Mocikat 2020, Schlotheuber 2020, Gehrmann 2020, Gehrmann, Turković 2019: 10). If at the international level a general trend towards usage of English and a partial abandonment of other languages of scientific communication could be noted, it must also be taken into consideration that in individual disciplines and regional contexts different developments can be outlined, due to the specific factors that influence linguistic choices in a specific land, time span and scientific field.

This case study addresses the issue of editorial language policies in scientific journals regarding less widely spoken languages and focuses the specialized journals in the field of language studies *sensu latu*, including individual philologies (Romance languages, Slavic languages, Asian languages, etc.), in Slovenia. On the one hand, the research question is whether there are (and how many) journals, as it can generally be observed in various areas, that do not publish in the official language of the country in question and do not develop strategies to guarantee the accessibility and comprehension in the country of publication, for example with titles, abstracts and / or summaries in the official language of the country in question. On the other hand, the study explores the relation between the currently most widely used language of scientific communication (English), the national language and the “second-ranked international languages” (Ammon 2015) which, based on historical, cultural, geopolitical and economic factors, have for many years played an important role in this area.

Goranka Rocco

Goranka Rocco is professor for German language and Translation at the Department of Humanities, University of Ferrara. She taught at the Universities of Düsseldorf, Duisburg-Essen, Bologna, and Trieste. Her research interests focus on contrastive discourse linguistics, contrastive textology, sociolinguistics, and translation. In 2018 she was awarded Ladislao Mittner prize for Translation science.

Aleksandra Ščukanec

Aleksandra Ščukanec, associate professor at the German Department, Faculty of Humanities and Social Sciences, Zagreb University. Her research interests include languages in contact, language biographies, semantics and translation studies. In 2011 she was awarded Ljudevit Jonke Prize for outstanding accomplishments in promoting Croatian language and literature in the world.